

列王紀上第十三章譯文對照

和合本王上 13:1 那時，有一個神人奉耶和華的命從猶大來到伯特利，耶羅波安正站在壇旁要燒香。

拼音版王上 13:1 Nàshí, yǒu yī gè shén rén fèng Yē héhuá de méng cóng Yóudà lái dào Bóteli. Yéluóbō ān zhèng zhàn zài tán páng yào shāoxiāng.

呂振中王上 13:1 那時有一個神人憑著永恒主的話從猶大來到伯特利；耶羅波安正站在祭壇旁要熏祭；

新譯本王上 13:1 有一個神人，奉耶和華的命令，從猶大來到伯特利；那時，耶羅波安正站在祭壇旁邊燒香。

現代譯王上 13:1 有一個聖人奉上主的命令從猶大到伯特利去。他到達的時候，耶羅波安正站在祭壇前燒香。

當代譯王上 13:1 有一位先知奉了主的命令，從猶大來到伯特利。那時，耶羅波安剛好站在祭壇旁邊燒香。

思高本王上 13:1 正值雅洛貝罕站在祭壇那裏要獻祭焚香時，有一天主的人，奉上主的命，從猶大來到貝特耳，

文理本王上 13:1 耶羅波安立于壇側、欲焚香時、適有神僕、奉耶和華命、自猶大至伯特利、

修訂本王上 13:1 看哪，有一個神人遵照耶和華的話從猶大來到伯特利。耶羅波安正站在壇旁燒香；

KJV 英王上 13:1 And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

NIV 英王上 13:1 By the word of the LORD a man of God came from Judah to Bethel, as Jeroboam was standing by the altar to make an offering.

和合本王上 13:2 神人奉耶和華的命向壇呼叫說：“壇哪，壇哪！耶和華如此說：‘大衛家裏必生一個兒子，名叫約西亞。他必將丘壇的祭司，就是在你上面燒香的，殺在你上面，人的骨頭也必燒在你上面。’”

拼音版王上 13:2 Shén rén fèng Yē héhuá de méng xiàng tán hūjiào, shuō, tán nǎ, tán nǎ. Yē héhuá rú cǐ shuō, Dàwèi jiā lǐ bì shēng yī gè érzi, míng jiào Yúexīyà, tā bǐjiāng qīqū tán de jīsī, jiù shì zài nǐ shàngmian shāoxiāng de, shā zài nǐ shàngmian, rén de gútou yě bì shāo zài nǐ shàngmian.

呂振中王上 13:2 神人憑著永恒主的話攻擊那祭壇而喊叫、說：「壇哪，壇哪，永恒主這麼說：『大衛王室必生個兒子、名叫約西亞；他必將丘壇的祭司、就是在你上面熏祭的、宰殺在你上面；人必將

人的骨頭燒在你上面。』」

新譯本**王上 13:2** 神人奉耶和華的命令，向那祭壇喊叫，說：“祭壇哪，祭壇哪，耶和華這樣說：‘看哪，大衛家要生一個兒子，名叫約西亞；他要把丘壇的祭司，就是在你上面燒香的，作祭物獻在你上面。人的骨頭也要在你上面焚燒。’”

現代譯**王上 13:2** 聖人照上主的命令抨擊祭壇說：「祭壇哪，祭壇！上主這樣說：大衛的家族要生一個孩子，名叫約西亞。他要把在神殿裏供職的祭司們，就是在你這祭壇上燒香的祭司—在你上面殺了，並且在你上面燒人的骨頭。」

當代譯**王上 13:2** 于是，先知就奉主的命令向祭壇呼叫說：“祭壇啊，祭壇啊！主說必有一個叫約西亞的在大衛家出生。他要把這些廟裏的祭司放在你上面焚燒，人的骨頭要在你上面焚燒。”

思高本**王上 13:2** 以上主的名義對祭壇呼喊說：「祭壇，祭壇！上主這樣說：看，達味家要生一個兒子，名叫約史雅，他要在你上面祭殺那些在你上面焚香獻祭的高丘司祭，人們的骨骸也要在你上面焚燒。」

文理本**王上 13:2** 奉耶和華命、向壇而呼曰、壇乎、壇乎、耶和華雲、大衛家必生一子、名約西亞、彼將取崇丘之祭司、焚香于爾上者、獻于爾上、人之骸骨、亦必焚于爾上焉、

修訂本**王上 13:2** 神人遵照耶和華的話向壇呼叫，說：“壇哪，壇哪！耶和華如此說：‘看哪，大衛家必生一個兒子，名叫約西亞，他必將在你上面燒香的丘壇祭司，宰殺在你上面，人的骨頭也必燒在你上面。’”

KJV 英王上 13:2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

NIV 英王上 13:2 He cried out against the altar by the word of the LORD: "O altar, altar! This is what the LORD says: 'A son named Josiah will be born to the house of David. On you he will sacrifice the priests of the high places who now make offerings here, and human bones will be burned on you.'"

和合本王上 13:3 當日，神人設個預兆說：“這壇必破裂，壇上的灰必傾撒。這是耶和華說的預兆。”

拼音版**王上 13:3** D ā ng rì, shén rén shè gè yùzhào, shu ō, zhè tán bì pòliè, tán shàng de hu ī b ì q ī ng s ǎ, zhè shì Y ē héhuá shu ō de yùzhào.

呂振中**王上 13:3** 那一天神人指出一個兆頭說：「看吧，這壇必破裂，壇上的灰必傾撒下來：這是永恒主所說到的兆頭。」

新譯本**王上 13:3** 那天，神人提出一個兆頭，說：“這是耶和華的兆頭。看哪，這祭壇必破裂，祭壇上的灰必傾撒下來。”

現代譯王上 13:3 聖人又繼續說：「這祭壇要倒塌，上面的灰要撒下來。那時，你就知道這話是上主藉著我說的。」

當代譯王上 13:3 這先知又說：“主說要給你們一個徵兆：這壇必定破裂，壇上的灰也必定撒在地上。”

思高本王上 13:3 同時，他又提出一個預兆說：「這是上主所說的預兆：看，這祭壇要破裂，上面的灰要傾撒下來。」

文理本王上 13:3 是日神僕示預兆曰、此壇必裂、灰必傾、是乃耶和華所言之預兆、

修訂本王上 13:3 當日，神人設個預兆，說：“這是耶和華說的預兆：‘看哪，這壇必破裂，壇上的灰必傾倒出來。’”

KJV 英王上 13:3 And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

NIV 英王上 13:3 That same day the man of God gave a sign: "This is the sign the LORD has declared: The altar will be split apart and the ashes on it will be poured out."

和合本王上 13:4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇呼叫的話，就從壇上伸手說：“拿住他吧！”王向神人所伸的手就枯乾了，不能彎回；

拼音版王上 13:4 Yé Luób ā n wáng t ī ngjian shén rén xiàng Bótèlì de tán su ǒ h ū jiào de huà, jiù cóng tán shàng sh ē nsh ǒ u, shu ō , ná zhù t ā ba. wáng xiàng shén rén su ǒ sh ē n de sh ǒ u jiù k ū g ā n le, bùnéng w ā n huí.

呂振中王上 13:4 耶羅波安王聽見神人的話、就是他攻擊伯特利的壇所喊叫的話，便從壇上伸手、說：「抓住他。」王所伸要拿住神人的手就枯乾了，不能縮回來。

新譯本王上 13:4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的祭壇喊叫的話，就從祭壇上伸手，說：“抓住他！”王向他伸出的手却癱瘓了，不能縮回來。

現代譯王上 13:4 耶羅波安王聽見這話就指著聖人下令說：「抓住他！」王的手臂立刻癱瘓了，不能縮回來。

當代譯王上 13:4 耶羅波安聽了先知的話非常憤怒，就伸手指著那先知，呼喊說：“給我拿住他！”就在這時候，他伸出來的手竟然癱瘓了，不能收回；

思高本王上 13:4 雅洛貝罕王一聽見天主的人，對貝特耳祭壇呼喊的話，便從祭壇上伸出手來說：「抓住他！」他向天主的人伸出來的手，即刻枯乾了，不能收回；

文理本王上 13:4 王聞神僕向伯特利壇所呼之言、自壇伸手曰、執之、所伸之手即枯、不能縮、

修訂本王上 13:4 耶羅波安王聽見神人向伯特利的壇呼叫的話，就從壇上伸手，說：“拿住他！”王向神人所伸的手却萎縮了，不能彎回。

KJV 英王上 13:4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of

God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

NIV 英王上 13:4When King Jeroboam heard what the man of God cried out against the altar at Bethel, he stretched out his hand from the altar and said, "Seize him!" But the hand he stretched out toward the man shriveled up, so that he could not pull it back.

和合本王上 13:5 壇也破裂了，壇上的灰傾撒了，正如神人奉耶和華的命所設的預兆。

拼音版王上 13:5Tán ye pòliè le, tán shàng de huī qīng sā le, zhèng rú shén rén fèng Yēhéhuá de méng suǒ shè de yùzhào.

呂振中王上 13:5 這時壇也破裂，壇上的灰也傾撒下來，正如神人憑著永恒主的話所指出的兆頭。

新譯本王上 13:5 祭壇也破裂了，灰從祭壇上傾撒下來，好像神人奉耶和華的命令所提出的預兆一樣。

現代譯王上 13:5 祭壇突然倒塌，上面的灰撒了一地，正如聖人奉上主的名所預言的。

當代譯王上 13:5 突然之間，祭壇破裂了，壇上的灰燼也傾倒下來、撒在地上，應驗了先知剛才所說的話。

思高本王上 13:5 同時祭壇也破裂了，灰也從祭壇上傾撒了下來，正如天主的人奉上主的命令所提出的預兆。

文理本王上 13:5 壇亦裂、灰亦傾、應神僕、奉耶和華命所示之預兆、

修訂本王上 13:5 壇也破裂了，壇上的灰傾倒出來，正如神人遵照耶和華的話所設的預兆。

KJV 英王上 13:5The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

NIV 英王上 13:5Also, the altar was split apart and its ashes poured out according to the sign given by the man of God by the word of the LORD.

和合本王上 13:6 王對神人說：“請你為我禱告，求耶和華你 神的恩典，使我的手復原。”于是神人祈禱耶和華，王的手就複了原，仍如尋常一樣。

拼音版王上 13:6Wáng duì shén rén shuō, qǐng nǐ wèi wǒ dǎogào, qiú Yēhéhuá nǐ shén de ēndiǎn shǐ wǒ de shǒu fùyuán. yúshì shén rén qǐdǎo Yēhéhuá, wáng de shǒu jiù fù le yuán, réng rú xúncháng yíyàng.

呂振中王上 13:6 王應時對神人說：「請為我禱告，求求永恒主你的神的情面，使我的手能縮回來。」神人一求永恒主的情面，王的手就縮回了來，像起先一樣。

新譯本王上 13:6 王對神人說：“求你為我向耶和華你的 神求情，又為我禱告，使我的手復原。”于是神人向耶和華求情，王的手就複了原，像起先一樣。

現代譯王上 13:6 耶羅波安又對聖人說：「請為我向上主—你的神禱告，求他醫治我的手臂！」聖人向上主祈禱，王的手臂就復原了。

當代譯王上 13:6 王嚇得大驚失色，連忙對先知說：“請你為我求求你的主神，讓我的手恢復原狀吧。”于是，先知向上主禱告，王的手就復原了。

思高本王上 13:6 君王于是對天主的人說：「請你為我祈禱，向上主你的天主求情，使我收回手來。」天主的人便向上主求情，君王的手即刻收回來了，恢復了原狀。

文理本王上 13:6 王謂神僕曰、請爾為我祈禱、求爾神耶和華施恩、俾我手復原、神僕求于耶和華、王手遂愈如初、

修訂本王上 13:6 王對神人說：“請你為我禱告，向耶和華—你的神懇求恩惠，使我的手復原。”于是神人向耶和華懇求，王的手就復原了，如平常一樣。

KJV 英王上 13:6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

NIV 英王上 13:6 Then the king said to the man of God, "Intercede with the LORD your God and pray for me that my hand may be restored." So the man of God interceded with the LORD, and the king's hand was restored and became as it was before.

和合本王上 13:7 王對神人說：“請你同我回去吃飯，加添心力，我也必給你賞賜。”

拼音版王上 13:7 Wáng duì shén rén shuō, qǐng nǐ tóng wǒ huí qù chī fàn, jiā tiān xīn lì, wǒ yě bì gei nǐ shǎng cì.

呂振中王上 13:7 王對神人說：「請跟我到家裏去、吃點點心；我也要將禮物賜給你。」

新譯本王上 13:7 王對神人說：“請與我一起回王宮去，吃點東西，加添心力，我還要賜給你一份禮物。”

現代譯王上 13:7 于是王對聖人說：「請跟我一起回家，吃些東西吧！我要答謝你。」

當代譯王上 13:7 王看見自己的手無恙，就高興地對先知說：“請你跟我一起回宮休息一下吧！我要重重地酬謝你！”

思高本王上 13:7 君王對天主的人說：「請你同我到家去，吃些點心，我要賜給你一個禮物。」

文理本王上 13:7 王謂神僕曰、偕我歸家、補爾精力、我必加以賞賚、

修訂本王上 13:7 王對神人說：“請你跟我回宮，讓你恢復心力，我必給你賞賜。”

KJV 英王上 13:7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

NIV 英王上 13:7The king said to the man of God, "Come home with me and have something to eat, and I will give you a gift."

和合本王上 13:8 神人對王說：“你就是把你的宮一半給我，我也不同你進去，也不在這地方吃飯喝水，

拼音版王上 13:8Shén rén duì wáng shuō, nǐ jiù shì bǎ nǐ de gōng yī bàn gei wǒ, wǒ yě bù tóng nǐ jìn qù, yě bú zài zhè dìfang chī fàn hē shuǐ.

呂振中王上 13:8 神人對王說：「你就使把你家產的一半給了我，我也不同你進去，也不在這地方吃飯喝水；

新譯本王上 13:8 神人對王說：“你就是把王宮的一半給我，我也不會與你回去，也不在這地方吃飯喝水。

現代譯王上 13:8 聖人說：「你就是把財富的一半給我，我也不跟你走，也不跟你一起吃喝。

當代譯王上 13:8 可是，先知却推辭說：“你就是把你一半的財富送給我，我也不會跟你去，我也絕對不會在這地方吃喝甚麼，

思高本王上 13:8 天主的人對君王說：「你就是將半個宮殿賜給我，我也不同你去，也不在這個地方吃飯喝水，

文理本王上 13:8 神僕曰、爾即以家之半賜我、我必不偕爾歸、亦不食餅飲水于此、

修訂本王上 13:8 神人對王說：“你就是把你一半的王宮給我，我也不跟你進去，也不在這地方吃飯喝水，

KJV 英王上 13:8And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

NIV 英王上 13:8But the man of God answered the king, "Even if you were to give me half your possessions, I would not go with you, nor would I eat bread or drink water here.

和合本王上 13:9 因為有耶和華的話囑咐我說：‘不可在伯特利吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’ ”

拼音版王上 13:9Yī nwei yǒu Yē héhuá de huà zhǔ fu wǒ, shuō bùkě zài Bótèlì chī fàn hē shuǐ, yě bùkě cóng nǐ qù de yuán lù huí lái.

呂振中王上 13:9 因為憑著永恒主的話、我是這樣受吩咐說：『你不可吃飯喝水，也不可從你去的原路上回來。』」

新譯本王上 13:9 因為有耶和華的話吩咐我說：‘你不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’ ”

現代譯王上 13:9 上主命令我甚麼都不要吃，不要喝，也不要從我來的那條路回去。」

當代譯王上 13:9 因為主曾經吩咐我不要在這裡喝水吃飯，甚至不可循原路回猶大去。”

思高本**王上 13:9** 因為有上主的話吩咐我說：你不可吃飯，也不可喝水，也不可從你去的路上回來。于是，他另取道而行，沒有從他來貝特耳的路上回去。

文理本**王上 13:9** 蓋耶和華諭我曰、勿食餅飲水于此、勿循原途而返、

修訂本**王上 13:9** 因為耶和華的話這樣吩咐我說：'不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。'"

KJV 英王上 13:9For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

NIV 英王上 13:9For I was commanded by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water or return by the way you came.'

和合本王上 13:10 于是，神人從別的路回去，不從伯特利來的原路回去。

拼音版**王上 13:10**Yúshì shén rén cóng biéde lù huí qù, bù cóng Bótèlì lái de yuán lù huí qù.

呂振中**王上 13:10** 于是神人從別條路上走，不從他到伯特利來的原路上回去。

新譯本**王上 13:10** 于是神人從另一條路去了，沒有從他來伯特利的原路回去。

現代譯**王上 13:10** 于是那聖人沒有從原路回去；他從另一條路回家。

當代譯**王上 13:10** 後來，這先知就從另一條路回去了。

思高本**王上 13:10** 有一個老先知住在貝特耳，他的兒子們前來，將天主的人當天在貝特耳所作的一切事，都告訴了他，把天主的人對君王所說的話，有都講給他們的父親聽。

文理本**王上 13:10** 乃由他途而歸、不循來伯特利之路、○

修訂本**王上 13:10** 于是神人從別的路回去，不從他到伯特利來的原路回去。

KJV 英王上 13:10So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

NIV 英王上 13:10So he took another road and did not return by the way he had come to Bethel.

和合本王上 13:11 有一個老先知住在伯特利，他兒子們來將神人當日在伯特利所行的一切事和向王所說的話，都告訴了父親。

拼音版**王上 13:11**Yǒu yī gè lǎo xiānzhī zhù zài Bótèlì, tā érzi men lái, jiāng shén rén dāng rì zài Bótèlì suǒ xíng de yī qiè shì hé xiàng wáng suǒ shuō de huà dōu gàosu le fùqin.

呂振中**王上 13:11** 有一個老神言人住在伯特利。他的兒子們來，將神人那一天在伯特利所行的一切事都向他叙說，也將神人對王所說的話都向他們父親叙說。

新譯本**王上 13:11** 有一個老先知住在伯特利，他的兒子們來告訴他，那一天神人在伯特利所行的一切事。他們也把他對王所說的話，都告訴了他們的父親。

現代譯王上 13:11 那時候，有一個老先知住在伯特利。他的兒子們來告訴他有關那個從猶大來的聖人在伯特利所做的事和對耶羅波安王所說的話。

當代譯王上 13:11 在伯特利住了一位老先知，他的兒子們把當天在祭壇前發生的事和那位先知對王所說的話都告訴了他。

思高本王上 13:11 父親便問他們說：「他走了那條路？」他的兒子們就把從猶大來的天主的人所走的路指給他。

文理本王上 13:11 有老先知居伯特利、其子至、以神僕當日在伯特利所行、及對王所言者、悉告其父、

修訂本王上 13:11 有一個老先知住在伯特利，他的兒子來，把神人當日在伯特利所做的一切事和他向王所說的話，都告訴了父親。

KJV 英王上 13:11 Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

NIV 英王上 13:11 Now there was a certain old prophet living in Bethel, whose sons came and told him all that the man of God had done there that day. They also told their father what he had said to the king.

和合本王上 13:12 父親問他們說：“神人從哪條路去了呢？”兒子們就告訴他。原來他們看見那從猶大來的神人所去的路。

拼音版王上 13:12 Fùqīn wèn tā men shuō, shén rén cóng nǎ tiáo lù qù le ne. érzi men jiù gào su tā. yuánlái tā men kànjian nà cóng Yóudà lái de shén rén suǒ qù de lù.

呂振中王上 13:12 他們的父親問他們說：「神人從哪一條路走了呢？」他的兒子們就把從猶大來的神人所走的路指給他看（傳統：看見）。

新譯本王上 13:12 他們的父親問他們：“神人從哪條路走了呢？”他的兒子們就把從猶大來的神人所走的路，指給他看。

現代譯王上 13:12 老先知就問他們：「聖人回去是走哪條路的？」兒子們就告訴他〔希伯來文是：兒子們看見〕猶大來的那聖人往哪條路去。

當代譯王上 13:12 老先知聽了就問他們說：“那個先知是從哪一條路走的呢？”他的兒子們把方向告訴了他，

思高本王上 13:12 老先知遂吩咐他的兒子們說：「快給我備好驢！」他們即為他備好了驢，他就騎上，

文理本王上 13:12 父問之曰、彼由何途而往、子以來自猶大之神僕、所往之途告父、

修訂本王上 13:12 父親對他們說：“神人從哪條路去了呢？”他的兒子都看到從猶大來的神人所去的路。

KJV 英王上 13:12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

NIV 英王上 13:12 Their father asked them, "Which way did he go?" And his sons showed him which road the man of God from Judah had taken.

和合本王上 13:13 老先知就吩咐他兒子們說：“你們爲我備驢。”他們備好了驢，他就騎上，

拼音版王上 13:13 Lǎo xiānzhī jiù fēnfu tā érzi men shuō, nǐ men wèi wǒ bèi lǘ. tā men bèi hǎo le lǘ, tā jiù qí shàng,

呂振中王上 13:13 他就對他的兒子們說：「給我豫備了驢」；他們把驢給他豫備好了，他就騎上，

新譯本王上 13:13 他對兒子們說：“給我備驢！”於是他們給他備驢，他就騎上，

現代譯王上 13:13 他叫他們給他預備驢；他們依照父親的話做了。老先知就騎上驢，

當代譯王上 13:13 他就囑咐兒子爲他備驢，然後騎驢去追趕那先知。

思高本王上 13:13 去追趕天主的人，發現他正坐在橡樹下，就問他說：「你是從猶大來的天主的人嗎？」他答說：「是。」

文理本王上 13:13 父曰、爲我備驢、遂備驢、其父乘之、

修訂本王上 13:13 老先知吩咐兒子說：“你們爲我備驢。”他們備好了驢，他就騎上，

KJV 英王上 13:13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

NIV 英王上 13:13 So he said to his sons, "Saddle the donkey for me." And when they had saddled the donkey for him, he mounted it

和合本王上 13:14 去追趕神人，遇見他坐在橡樹底下，就問他說：“你是從猶大來的神人不是？”他說：“是。”

拼音版王上 13:14 Qù zhuīgǎn shén rén, yùjiàn tā zuò zài xiàngshù dī xià, jiù wèn tā shuō, nǐ shì cóng Yóudà lái de shén rén bú shì. tā shuō, shì.

呂振中王上 13:14 去追趕神人；遇見他坐在聖篤耨香樹底下，就問他說：「你是從猶大來的神人不是？」他說：「是的。」

新譯本王上 13:14 去追趕神人，遇見他正坐在橡樹底下，就問他：“你是從猶大來的神人嗎？”他回答：“是的！”

現代譯王上 13:14 順著那條路去追猶大來的聖人。他找到那聖人坐在一棵橡樹下，就問他：「你是不是從猶大來的聖人？」那人回答：「是的！」

當代譯王上 13:14 後來他追上了，原來那先知正坐在一棵橡樹下，老先知上前去問他說：“閣下就是那位從猶大來的先知嗎？”“是啊！”

思高本王上 13:14 老先知對他說：「請你同我到家 去吃點飯罷！」

文理本王上 13:14 追神僕、遇其坐于橡下、問曰、自猶大來之神僕、乃爾乎、曰、是也、

修訂本**王上 13:14** 去追神人，遇見神人坐在橡樹底下，就對他說："你是不是從猶大來的神人？"他說："是我。"

KJV 英王上 13:14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

NIV 英王上 13:14 and rode after the man of God. He found him sitting under an oak tree and asked, "Are you the man of God who came from Judah?" "I am," he replied.

和合本王上 13:15 老先知對他說："請你同我回家吃飯。"

拼音版**王上 13:15** Lǎo xiānzhī duì tā shuō, qǐng nǐ tóng wǒ huí jiā chī fàn.

呂振中**王上 13:15** 老神言人對他說：「請跟我到家裏去吃飯。」

新譯本**王上 13:15** 老先知對他說："請你與我一起回家去吃飯。"

現代譯**王上 13:15** 老先知說：「請跟我回家用飯吧！」

當代譯**王上 13:15** "請到我家裏來用飯吧！"

思高本**王上 13:15** 天主的人答說：「我不能同你回去，也不能與你同行，更不能在者地方同你一起吃飯喝水，

文理本**王上 13:15** 曰、請偕我歸、食餅、

修訂本**王上 13:15** 老先知對他說："請你跟我一起回家吃飯。"

KJV 英王上 13:15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

NIV 英王上 13:15 So the prophet said to him, "Come home with me and eat."

和合本王上 13:16 神人說："我不可同你回去進你的家，也不可在這裏同你吃飯喝水，

拼音版**王上 13:16** Shén rén shuō, wǒ bùkě tóng nǐ huí qù jìn nǐ de jiā, yě bùkě zài zhèlǐ tóng nǐ chī fàn hē shuǐ.

呂振中**王上 13:16** 神人說：「我不能跟你回去，或是跟你進去；也不能在這地方跟你吃飯，也不能跟你喝水；

新譯本**王上 13:16** 神人說："我不能與你回去，或是與你同行，也不能與你在這地方吃飯喝水，

現代譯**王上 13:16** 猶大來的聖人說：「我不能跟你回去，也不能接受你的招待。我不能在這裏跟你一起吃喝；

當代譯**王上 13:16** 那先知推辭說："我不能跟你去，我也不能在這裏吃飯喝水，

思高本**王上 13:16** 因為有上主的話對我說：你在那裏也不可吃飯，也不可喝水，也不可從你去的路上回來。」

文理本**王上 13:16** 曰、我不得與爾歸、入爾室、亦不食餅飲水于此、

修訂本**王上 13:16** 神人說："我不能跟你回去，與你同行，也不能在這地方跟你一起吃飯喝水，

KJV 英王上 13:16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

NIV 英王上 13:16 The man of God said, "I cannot turn back and go with you, nor can I eat bread or drink water with you in this place.

和合本王上 13:17 因為有耶和華的話囑咐我說：‘你在那裏不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’”

拼音版王上 13:17 Y ī nwei y ǒ u Y ē héhuá de huà zh ŭ fu w ǒ shu ō , n ĭ zài nàli bùkě ch ī fàn h ē shu ĭ , y e bùkě cóng n ĭ qù de yuán lù huí lái .

呂振中王上 13:17 因為憑著永恒主的話我曾經受過吩咐說：『你在那裏不可吃飯，不可喝水，也不可從你去的原路上回來。』」

新譯本王上 13:17 因為有耶和華的話對我說：‘你在那裏不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’”

現代譯王上 13:17 因為上主曾命令我甚麼都不可吃，不可喝，也不要從原路回家。」

當代譯王上 13:17 因為主曾經下令不准我在這裏吃喝，也不許我循原路回去。”

思高本王上 13:17 老先知對他說：「我也如同你一樣，是個先知，有一位天使曾奉上主的命對我說：你去領他跟你回到你家吃飯喝水罷！」老先知原是欺騙他。

文理本王上 13:17 蓋耶和華諭我雲、勿食餅飲水于此、勿循原途而返、

修訂本王上 13:17 因為有耶和華的話吩咐我說：‘你在那裏不可吃飯喝水，也不可從你去的原路回來。’”

KJV 英王上 13:17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

NIV 英王上 13:17 I have been told by the word of the LORD: 'You must not eat bread or drink water there or return by the way you came.'

和合本王上 13:18 老先知對他說：“我也是先知，和你一樣。有天使奉耶和華的命對我說：‘你去把他帶回你的家，叫他吃飯喝水。’”這都是老先知誑哄他。

拼音版王上 13:18 L ǎ o xi ā nzh ī duì tā shu ō , w ǒ y e shì xi ā nzh ī , hé n ĭ yíyàng . y ǒ u tī ā nsh ĭ fèng Y ē héhuá de méng duì w ǒ shu ō , n ĭ qù b ǎ t ā dài huí n ĭ de ji ā , jiào tā ch ī fàn h ē shu ĭ . zhè d ō u shì l ǎ o xi ā nzh ī ku ā ng h ō ng tā .

呂振中王上 13:18 老神言人對他說：「我也是個神言人、和你一樣；有個天使憑著永恒主的話告訴了我說：『你去叫他跟你回家，讓他吃飯喝水。』」——這都是老神言人欺騙他的。——

新譯本王上 13:18 老先知對他說：“我是先知，和你一樣。有一位天使奉耶和華的命令告訴我說：‘你

去帶他與你一起回家，給他吃飯喝水。’ ” 但是，老先知是欺騙他的。

現代譯王上 13:18 伯特利的老先知對他說：「我也是先知，像你一樣。有一位天使奉上主的命令告訴我，要我帶你一起回家，請你一起吃喝。」其實，這老先知是在撒謊。

當代譯王上 13:18 老先知見他不肯，于是就騙他說：“我也是先知，主打發天使來，叫我請你到我家，吃喝休息。”

思高本王上 13:18 天主的人就跟老先知回去，在他家 吃了飯，也喝了水。

文理本王上 13:18 老先知曰、我亦先知如爾、有天使奉耶和華命、諭我曰、携彼歸爾家、俾其食餅飲水、乃誑之也、

修訂本王上 13:18 老先知對他說：“我也是先知，和你一樣。有天使遵照耶和華的話對我說：‘你去帶他一同回你的家，給他吃飯喝水。’”老先知在欺騙他。

KJV 英王上 13:18 He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

NIV 英王上 13:18 The old prophet answered, "I too am a prophet, as you are. And an angel said to me by the word of the LORD: 'Bring him back with you to your house so that he may eat bread and drink water.'" (But he was lying to him.)

和合本王上 13:19 于是，神人同老先知回去，在他家裏吃飯喝水。

拼音版王上 13:19 Yúshì shén rén tóng lǎo xiānzhī huí qù, zài tā jiā lǐ chī fàn hē shuǐ.

呂振中王上 13:19 于是神人跟老神言人回去，在他家裏吃飯喝水。

新譯本王上 13:19 于是神人與他一起回去，在他的家裏吃飯喝水。

現代譯王上 13:19 于是，猶大來的聖人跟老先知一起回去，在他家裏一同吃飯喝水。

當代譯王上 13:19 那先知信以為真，就隨他回家用飯。

思高本王上 13:19 正當他們二人坐席時，有上主的話傳于那領天主的人回來的先知，

文理本王上 13:19 神僕遂與偕歸、食餅飲水于其家、

修訂本王上 13:19 于是神人跟老先知回去，在他家裏吃飯喝水。

KJV 英王上 13:19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

NIV 英王上 13:19 So the man of God returned with him and ate and drank in his house.

和合本王上 13:20 二人坐席的時候，耶和華的話臨到那帶神人回來的先知。

拼音版王上 13:20 Èr rén zuòxí de shíhòu, Yēhéhuá de huà lín dào nà dài shén rén huí lái de xiānzhī,

呂振中王上 13:20 二人坐席的時候，永恒主的話傳與那帶神人回來的神言人；

新譯本王上 13:20 他們二人正在席上吃喝的時候，耶和華的話臨到那把神人帶回來的先知，

現代譯王上 13:20 當他們正坐在餐桌前的時候，上主的話臨到老先知。

當代譯王上 13:20 正在用膳的時候，主就藉著老先知向那從猶大來的先知說話：

思高本王上 13:20 他就對那從猶大來的天主的人喊叫說：「上主這樣說：因為你違背了上主的話，沒有遵守上主你的天主吩咐你的命令，竟然回來了，在上主吩？」

文理本王上 13:20 席間、耶和華諭携其返之先知、

修訂本王上 13:20 他們坐席的時候，耶和華的話臨到那帶神人回來的先知，

KJV 英王上 13:20 And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

NIV 英王上 13:20 While they were sitting at the table, the word of the LORD came to the old prophet who had brought him back.

和合本王上 13:21 他就對那從猶大來的的神人說：“耶和華如此說：‘你既違背耶和華的話，不遵守耶和華你 神的命令，

拼音版王上 13:21 T ā jiù duì nà cóng Yóudà lái de shén rén shu ō , Y ē héhuá rúc ĭ shu ō , n ĭ j ĭ wéibeī Y ē héhuá de huà , bù z ū nsh ō u Y ē héhuá n ĭ shén de mìnglìng ,

呂振中王上 13:21 他就對那從猶大來的的神人喊著說：「永恒主這麼說：『你既違背了永恒主所吩咐的，不遵守永恒主你的神所囑咐你的命令，

新譯本王上 13:21 他就對那從猶大來的的神人喊叫，說：“耶和華這樣說：‘你既然違背了耶和華的命令，沒有謹守耶和華你的 神吩咐你的誠命，

現代譯王上 13:21 他就對猶大來的的聖人喊著說：「上主這樣說：『你不聽從上主，沒有照上主—你神的命令做，

當代譯王上 13:21 “你違背了主的命令，不遵從主的吩咐，

思高本王上 13:21 ，你的屍體不得葬入你祖先的墳墓中。」

文理本王上 13:21 遂向自猶大來之神僕呼曰、耶和華雲、因爾違耶和華之言、不守爾神耶和華所命、

修訂本王上 13:21 他就對從猶大來的的神人宣告說：“耶和華如此說：‘你既違背耶和華的指示，不遵守耶和華—你神的命令，

KJV 英王上 13:21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

NIV 英王上 13:21 He cried out to the man of God who had come from Judah, "This is what

the LORD says: 'You have defied the word of the LORD and have not kept the command the LORD your God gave you.

和合本王上 13:22 反倒回來，在耶和華禁止你吃飯喝水的地方吃了喝了，因此你的尸身不得入你列祖的墳墓。’ ”

拼音版王上 13:22 Fǎ n dǎ o huí lái, zài Yē hé huá jìn zhǐ nǐ chī fàn hē shuǐ de dì fāng chī le hē le, yīn cǐ nǐ de shǐ shēn bù dé rù nǐ liè zǔ de fùn mù.

呂振中王上 13:22 反倒回來，在永恒主告訴你不可吃飯喝水的地方來吃飯喝水；因此你的尸體不得入你列祖的墳墓。』 』

新譯本王上 13:22 反倒回來，在耶和華吩咐你不可吃飯喝水的地方，吃了飯喝了水，因此，你的尸體不能入葬你列祖的墳墓裏。’ ”

現代譯王上 13:22 竟然回來，在我不准你吃喝的地方吃喝。因此，你會被殺，而你的尸體不能葬在你家族的墳墓裏。』 』

當代譯王上 13:22 竟然在主禁止你吃喝的地方用飯，因此，你的尸骸必定不得安葬在自己的家鄉。”

思高本王上 13:22 他吃喝完了以後，老先知就給他所帶回來的先知備了驢，

文理本王上 13:22 乃返而食餅飲水、于耶和華禁爾食餅飲水之所、故爾尸不得入爾列祖之墓、

修訂本王上 13:22 反倒回來，在耶和華禁止你吃飯喝水的地方吃了飯喝了水，因此你的尸體必不得葬在你祖先的墳墓裏。 ”

KJV 英王上 13:22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the Lord did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

NIV 英王上 13:22 You came back and ate bread and drank water in the place where he told you not to eat or drink. Therefore your body will not be buried in the tomb of your fathers." "

和合本王上 13:23 吃喝完了，老先知為所帶回來的先知備驢。

拼音版王上 13:23 Chī hē wán le, lǎo xiān zhǐ wèi suǒ dài huí lái de xiān zhǐ bèi lǘ.

呂振中王上 13:23 吃了飯喝了水之後，老神言人給所帶來的神言人豫備了驢。

新譯本王上 13:23 神吃了飯喝了水之後，老先知為他帶回來的先知備驢。

現代譯王上 13:23 他們吃完以後，老先知為猶大來的先知預備驢，

當代譯王上 13:23 吃完了飯，老先知為他準備了驢；

思高本王上 13:23 他就騎上去了；途中遇見了一隻獅子將他咬死，他的尸體橫臥在路上，驢站在尸體旁邊，那只獅子也站在尸體旁邊。

文理本王上 13:23 飲食既畢、老先知為所携歸之先知備驢、

修訂本王上 13:23 神人吃喝完了，老先知為他帶回來的先知備驢。

KJV 英王上 13:23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.

NIV 英王上 13:23 When the man of God had finished eating and drinking, the prophet who had brought him back saddled his donkey for him.

和合本王上 13:24 他就去了。在路上有個獅子遇見他，將他咬死，尸身倒在路旁，驢站在尸身旁邊，獅子也站在尸身旁邊。

拼音版王上 13:24 T ā jiù qù le, zài lù shàng yǒu gè sh ī zi yùjiàn tā, ji ā ng tā y ā o s ī, sh ī sh ē n d ā o zài lù shàng, lǘ zhàn zài sh ī sh ē n pángbi ā n, sh ī zi yē zhàn zài sh ī sh ē n pángbi ā n.

呂振中王上 13:24 他就去；在路上有個獅子遇見了他，將他咬死。他的尸體被丟在路上；驢站在尸體旁邊，獅子也站在尸體旁邊。

新譯本王上 13:24 他就去了；在路上有一隻獅子遇見了他，就把他咬死了。他的尸體被丟在路上，驢子站在尸體旁邊，獅子也站在尸體旁邊。

現代譯王上 13:24 他就騎上走了。在路上，一隻獅子碰到他，咬死了他，尸體倒在路旁；驢和獅子站在尸體旁邊。

當代譯王上 13:24 于是，那先知就啓程回去了。後來，他在路上遇到獅子襲擊，尸體倒在路旁，驢和獅子都站在尸體旁邊。

思高本王上 13:24 有路過的人，看見尸體橫臥在路上，獅子站在尸體的旁邊，就到老先知所住的城中述說了這事。

文理本王上 13:24 既往、有獅在途、遇而殺之、尸僕于途、驢立其側、獅亦立其旁、

修訂本王上 13:24 神人就去了，在路上有只獅子遇見他，把他咬死。他的尸體倒在路旁，驢站在尸體旁邊，獅子也站在尸體旁邊。

KJV 英王上 13:24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

NIV 英王上 13:24 As he went on his way, a lion met him on the road and killed him, and his body was thrown down on the road, with both the donkey and the lion standing beside it.

和合本王上 13:25 有人從那裏經過，看見尸身倒在路旁，獅子站在尸身旁邊，就來到老先知所住的城裏述說這事。

拼音版王上 13:25 Yǒu rén cóng nàlǐ j ī ngguò, kànjian sh ī sh ē n d ā o zài lù shàng, sh ī zi zhàn zài sh ī sh ē n pángbi ā n, jiù lái dào lǎo xi ā nzh ī suǒ zhù de chéng lǐ shùshuō zhè shì.

i.

呂振中王上 13:25 有人從那裏經過，看見屍體丟在路上，獅子站在屍體旁邊，就來，在老神言人所住的城裏述說這事。

新譯本王上 13:25 有人從那裏經過，看見屍體被丟在路上，獅子站在屍體旁邊，就來到老先知所住的城裏，述說這事。

現代譯王上 13:25 有人從那裏經過，看見屍體倒在路上，獅子站在旁邊，就到伯特利去，把所看見的事傳出去。

當代譯王上 13:25 過路的人看見屍體倒在路上，旁邊還站著一頭獅子，就立刻跑到城裏去報告這事，這城就是老先知所住的地方。

思高本王上 13:25 那個從路上帶回天主的人的老先知聽了這事，就說：「這是天主的人，因為他違背了上主的命令，所以上主將他交于獅子，獅子撕裂了他，將他咬死，正如上主關於他所說的話。」

文理本王上 13:25 有人過之、見尸僕于途、獅立于旁、則入老先知所居之邑以告、

修訂本王上 13:25 看哪，有人經過，看見屍體倒在路上，獅子站在屍體旁邊，就來到老先知所住的城裏述說這事。

KJV 英王上 13:25 And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion standing by the carcass: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.

NIV 英王上 13:25 Some people who passed by saw the body thrown down there, with the lion standing beside the body, and they went and reported it in the city where the old prophet lived.

和合本王上 13:26 那帶神人回來的先知聽見這事，就說：“這是那違背了耶和華命令的神人，所以耶和華把他交給獅子；獅子抓傷他，咬死他，是應驗耶和華對他說的話。”

拼音版王上 13:26 Nà dài shén rén huí lái de xiānzhī tīngjiàn zhè shì, jiù shuō, zhè shì nà wéibèi le Yēhéhuá mìnglìng de shén rén, suǒyǐ Yēhéhuá bǎ tā jìào gei shīzi. shīzi zhuā shāng tā, yǎo sǐ tā, shì yīngyàn Yēhéhuá duì tā shuō de huà.

呂振中王上 13:26 那帶神人從路上回來的神言人聽見這事就說：「這是那違背了永恒主所吩咐的神人，所以永恒主把他交給獅子；獅子撕裂他，咬死他，正如永恒主對他說過的話。」

新譯本王上 13:26 那把神人從路上帶回來的先知聽見了這事，就說：“這是那違背了耶和華命令的神人；耶和華把他交給獅子，獅子就把他撕裂，咬死了他，正如耶和華對他說過的話。”

現代譯王上 13:26 老先知聽到了，就說：「那是不聽從上主命令的聖人；正像上主說過的，上主叫獅子撕裂他，咬死他。」

當代譯王上 13:26 老先知聽到了消息，就嘆息地說：“這都是因為他違背了主的命令，所以，主用獅

子把他咬死，應驗了主對他所說的話。”

思高本**王上 13:26** 老先知既吩咐自己的兒子們說：「給我備好驢！」他們將驢備好。

文理本**王上 13:26** 携其離途而返之先知聞之、則曰、此神僕、違耶和華之言、故耶和華付之于獅、獅攫而殺之、如耶和華所諭、

修訂本**王上 13:26** 那帶神人回來的先知聽見了，就說：“這是那違背了耶和華指示的神人，所以耶和華把他交給獅子；獅子撕裂他，咬死他，正如耶和華對他說的話。”

KJV 英王上 13:26 And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

NIV 英王上 13:26 When the prophet who had brought him back from his journey heard of it, he said, "It is the man of God who defied the word of the LORD. The LORD has given him over to the lion, which has mauled him and killed him, as the word of the LORD had warned him."

和合本王上 13:27 老先知就吩咐他兒子們說：“你們為我備驢。”他們就備了驢。

拼音版**王上 13:27** Lǎo xiānzhī jiù fēnfù tā érzi men shuō, nǐ men wèi wǒ bèi lǘ. tā men jiù bèi le lǘ.

呂振中**王上 13:27** 老神言人就告訴他的兒子們說：「給我豫備了驢。」他們就豫備。

新譯本**王上 13:27** 老先知又吩咐他的兒子們說：“給我備驢。”他們就備了驢。

現代譯**王上 13:27** 于是他對兒子們說：「為我預備驢。」他們照做了。

當代譯**王上 13:27** 他又吩咐兒子備驢，

思高本**王上 13:27** 老先知去了，發現天主的人屍體橫臥在路上，驢和獅子站在屍體旁邊；獅子沒有吞掉屍體，也沒有撕裂驢。

文理本**王上 13:27** 又謂其子曰、為我備驢、遂備之、

修訂本**王上 13:27** 老先知吩咐他兒子說：“你們為我備驢。”他們就備了驢。

KJV 英王上 13:27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.

NIV 英王上 13:27 The prophet said to his sons, "Saddle the donkey for me," and they did so.

和合本王上 13:28 他去了，看見神人的屍身倒在路上，驢和獅子站在屍身旁邊，獅子却沒有吃屍身，也沒有抓傷驢。

拼音版**王上 13:28** Tā qù le, kànjian shén rén de shī shēn dǎo zài lù shàng, lǘ hé shī zǐ zhàn zài shī shēn pángbiān, shī zǐ què méiyǒu chī shī shēn, yě méiyǒu zhuā shāng lǘ.

呂振中王上 13:28 他去，看見神人的屍體丟在路上，驢和獅子站在屍體旁邊；獅子並沒有吃了屍體，也沒有撕裂了驢。

新譯本王上 13:28 于是他去了，看見神人的屍體被丟在路上，驢子和獅子都站在屍體旁邊，那獅子並沒有吃掉屍體，也沒有撕裂驢子。

現代譯王上 13:28 他騎上驢出門去，看見那聖人的屍體倒在路上，驢和獅子正站在屍體旁邊。獅子沒有啃食屍體，也沒有撕裂驢。

當代譯王上 13:28 然後就親自到出事的地方去，看見屍體倒在路上，驢和獅子仍然站在旁邊。獅子沒有咬噬屍體，也沒有傷害驢。

思高本王上 13:28 老先知就抱起天主的人的屍體，放在驢上，馱回城中，為他舉哀治喪，

文理本王上 13:28 既往、見尸僕于途、驢與獅立于旁、獅未食尸、亦不攫驢、

修訂本王上 13:28 他去了，發現神人的屍體倒在路上，驢和獅子站在屍體旁邊，獅子却沒有吃屍體，也沒有撕裂驢。

KJV 英王上 13:28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass: the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

NIV 英王上 13:28 Then he went out and found the body thrown down on the road, with the donkey and the lion standing beside it. The lion had neither eaten the body nor mauled the donkey.

和合本王上 13:29 老先知就把神人的屍身馱在驢上，帶回自己的城裏，要哀哭他，葬埋他；

拼音版王上 13:29 Lǎo xiānzhī jiù bǎ shén rén de shī shēn tuó zài lù shàng, dài huí zì jǐ de chéng lǐ, yào āi kū tā, zàng mǎn tā.

呂振中王上 13:29 老神言人就把神人的屍體抱起來、安放在驢上，馱回城裏去，（傳統：到老神言人的城裏去），要舉哀來埋葬他。

新譯本王上 13:29 老先知把神人的屍體抱起來，放在驢子上，帶回自己的城裏，要為他舉哀，要埋葬他。

現代譯王上 13:29 于是老先知把屍體搬上驢背，帶回伯特利，為他哀哭，也把他葬了。

當代譯王上 13:29 老先知把屍體馱在驢背上，運回城中，為這先知舉哀和辦理喪事。

思高本王上 13:29 將他的屍體安葬在自己的墳墓；人哀悼他說：「哀哉，吾兄！」

文理本王上 13:29 先知取神僕之尸、置于驢、携歸老先知之邑、哀悼而葬之、

修訂本王上 13:29 老先知把神人的屍體抬起，馱在驢上，帶回自己的城裏，要為他哀哭，為他安葬。

KJV 英王上 13:29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

NIV 英王上 13:29 So the prophet picked up the body of the man of God, laid it on the donkey, and brought it back to his own city to mourn for him and bury him.

和合本王上 13:30 就把他的尸身葬在自己的墳墓裏，哀哭他說：“哀哉！我兄啊。”

拼音版王上 13:30 Jiù bǎ tǎ de shī shēn zàng zài zì jǐ de fùn mù lǐ, āi kǔ tā, shuō, āi zài wǒ xiōng a.

呂振中王上 13:30 就把他的尸體安葬在他自己的墳墓裏；人都為他舉哀，說：「哀阿，我兄阿！」

新譯本王上 13:30 老先知把他的尸體埋葬在自己的墳墓裏；人們為他舉哀，說：“哀哉，我兄啊！”

現代譯王上 13:30 老先知把尸體葬在自己家族的墳墓裏；他和他的兒子們都對著尸體哀哭說：「我的弟兄啊，我的弟兄！」

當代譯王上 13:30 他把先知葬在自己的墳墓裏，又哀悼他說：“唉！我的弟兄啊！”

思高本王上 13:30 安葬它以後，老先知吩咐兒子們說：「我死了以後，你們要把我葬在安葬天主的人的墳墓，把我的遺骸安放在他的遺骸旁，

文理本王上 13:30 置尸于己冢、悼之曰、哀哉、我兄弟乎、

修訂本王上 13:30 老先知把尸體葬在自己的墳裏，為他哀哭，說：“哀哉！我的弟兄啊！”

KJV 英王上 13:30 And he laid his carcase in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!

NIV 英王上 13:30 Then he laid the body in his own tomb, and they mourned over him and said, "Oh, my brother!"

和合本王上 13:31 安葬之後，老先知對他兒子們說：“我死了，你們要葬我在神人的墳墓裏，使我的尸骨靠近他的尸骨。”

拼音版王上 13:31 Ān zàng zhī hòu, lǎo xiān zhī duì tā ér zǐ men shuō, wǒ sǐ le, nǐ men yào zàng wǒ zài shén rén de fùn mù lǐ, shǐ wǒ de shī gǔ kào jìn tā de shī gǔ,

呂振中王上 13:31 把他埋葬了以後，老神言人就對兒子們說：「我死了，你們要把我埋葬在神人被埋葬的墳墓裏，把我的尸骸安放在他的尸骸旁邊，

新譯本王上 13:31 埋葬他以後，老先知就對兒子們說：“我死了以後，你們要把我埋葬在神人的墳墓裏，把我的骸骨放在他的骸骨旁邊。

現代譯王上 13:31 埋葬以後，老先知對兒子們說：「我死後把我葬在這墳墓裏，把我的身體放在他旁邊。

當代譯王上 13:31 然後，他又囑咐自己的兒子們說：“將來我撒手塵寰的時候，你們就把我跟這先知葬在一起吧。

思高本王上 13:31 因為他奉上主的命對貝特耳的祭壇，和對撒瑪黎雅各城高丘上的一切神殿所喊出的

話，必要應驗。」

文理本**王上 13:31** 葬畢、則謂其子曰、我死、當葬我于神僕所葬之墓、以我骨置其骨側、

修訂本**王上 13:31** 安葬之後，老先知對他兒子說："我死了，你們要把我葬在神人所葬的墳裏，使我的尸骨在他的尸骨旁邊，

KJV 英王上 13:31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:

NIV 英王上 13:31 After burying him, he said to his sons, "When I die, bury me in the grave where the man of God is buried; lay my bones beside his bones.

和合本王上 13:32 因為他奉耶和華的命指著伯特利的壇，和撒瑪利亞各城有丘壇之殿所說的話，必定應驗。”

拼音版**王上 13:32** Y ī nwei t ā fèng Y ē héhuá de méng, zh ī zhe Bótèlì de tán, hé s ā M ā liyà gè chéng y ō u qī ū tán zh ī diàn su ō shu ō de huà bìdèng yīngyàn.

呂振中**王上 13:32** 因為他憑著永恒主的話攻擊伯特利的壇、攻擊撒瑪利亞各城丘壇的殿、所喊叫的話語必定應驗。」

新譯本**王上 13:32** 因為他奉耶和華的命令，攻擊伯特利的壇和在撒瑪利亞各城丘壇上的殿所喊叫的話，必定應驗。”

現代譯**王上 13:32** 他奉上主命令攻擊伯特利祭壇和攻擊所有在撒瑪利亞城鎮那些神殿的話一定會實現。」

當代譯**王上 13:32** 他曾經咒詛伯特利的祭壇和撒瑪利亞的丘壇，這些咒詛的話是必定會實現的。”

思高本**王上 13:32** 這事以後，雅洛貝罕始終沒有離開他作惡的道路，仍繼續從平民中選派高丘的司祭；凡是願意的，他就祝聖他們當高丘的司祭。

文理本**王上 13:32** 蓋彼奉耶和華命、指伯特利壇、及撒瑪利亞諸邑崇丘之廟、所言必應、○

修訂本**王上 13:32** 因為他遵照耶和華的話，指著伯特利的壇和撒瑪利亞各城丘壇神殿所宣告的話必定應驗。”

KJV 英王上 13:32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

NIV 英王上 13:32 For the message he declared by the word of the LORD against the altar in Bethel and against all the shrines on the high places in the towns of Samaria will certainly come true."

和合本王上 13:33 這事以後，耶羅波安仍不離開他的惡道，將凡民立為丘壇的祭司；凡願意的，他都分別為聖，立為丘壇的祭司。

拼音版王上 13:33 Zhè shì yǐ hòu, Yéluóbō ān réng bù líkǎi tā de è dào, jì āng fán mǐn lìwèi qīū tán de jìsī . fán yuànyì de, tā dōu fēnbié wéi shèng, lìwèi qīū tán de jìsī .

呂振中王上 13:33 這事以後、耶羅波安仍然沒有從他的壞行徑上回轉過來；反而把平常範圍內的人立為丘壇的祭司；凡願意的、他都授與聖職，使他做丘壇的祭司。

新譯本王上 13:33 這事以後，耶羅波安還不從他的惡道轉回，竟然把平民立為丘壇的祭司；願意的，他都把他們分別為聖，立他們為丘壇的祭司。

現代譯王上 13:33 這事以後，以色列的耶羅波安王仍然不離棄邪惡的道路，繼續從平常的家族中選立祭司，要他們在他所建的祭壇事奉。他隨便封立任何願意作祭司的人作祭司。

當代譯王上 13:33 這事以後，耶羅波安仍是一意孤行，任意妄為，隨便地找人來作他丘壇的祭司。

思高本王上 13:33 雅洛貝罕家因此陷于罪惡，招致喪亡，由地上消滅。

文理本王上 13:33 耶羅波安雖遇此事、仍不悛其惡行、複由衆民中、簡立崇丘之祭司、凡欲之者、則區別之、使爲崇丘祭司、

修訂本王上 13:33 這事以後，耶羅波安仍不離開他的惡道，立平民百姓為丘壇的祭司；凡願意的，他都分別為聖，立為丘壇的祭司。

KJV 英王上 13:33 After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.

NIV 英王上 13:33 Even after this, Jeroboam did not change his evil ways, but once more appointed priests for the high places from all sorts of people. Anyone who wanted to become a priest he consecrated for the high places.

和合本王上 13:34 這事叫耶羅波安的家陷在罪裏，甚至他的家從地上除滅了。

拼音版王上 13:34 Zhè shì jiào Yéluóbō ān de jiā xiàn zài zuì lǐ , shènzhì tā de jiā cóng dì shàng chúmiè le .

呂振中王上 13:34 由于這事、耶羅波安的家就有了罪，以致永恒主要從地上抹除它、消滅它。

新譯本王上 13:34 這事成為耶羅波安的家罪，以致他的家從地上被塗抹與除滅。

現代譯王上 13:34 他所犯的這罪使他的王朝沒落，以致完全滅亡。

當代譯王上 13:34 這就是耶羅波安一家所犯的滔天大罪，這也就是他們傾覆滅沒的原因。

思高本王上 13:34

文理本王上 13:34 是事陷耶羅波安家于罪、以致滅絕于地上、

修訂本王上 13:34 這事使耶羅波安的家陷入罪裏，甚至他的家被剪除，從地面上消滅了。

KJV 英王上 13:34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.

NIV 英王上 13:34 This was the sin of the house of Jeroboam that led to its downfall and to its destruction from the face of the earth.
